

Lutki



za džeći a staršich
für Kinder und Eltern

2023 | 2

Wobsah

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna:
Póšta w bleši w Klósterskej wodže
- 8 Paslenka:
Wudźimy w Klósterskej wodže
- 11 Spěw:
Wěš ty, wo čim pčotki sonja



za staršich / für Eltern

- 12 Što chowa so za titulom
»Čej' da sy?«?
Was verbirgt sich hinter dem Titel
»Wurzeln im Wandel«?
- 19 Pućowanska šćežka z jěžikom
Borstelom
Fragepfad »Borstelweg«
- 24 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch

IMPRESUM

LUTKI – 22. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakski krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

Shutterstock/ MNStudio (titulak);
RCW (str. 8, 25); Juliana Kaufürstowa
(str. 20–23); Serbski muzej (str.
12–18); LND (zadnja wobalka)

Čišč a wjazanje / Druck u. Bindung
print24.de

Póšta w bleši w Klósterskej wodže

Die Flaschenpost im Klosterwasser



Wobrazowa stawizna
k wumolowanju a zasopowědanju

awtorka: Andrea Pawlikowa

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



Beno je we Wotrowje doma a Marka w Šunowje. Staj na wopyće pola swojeje prawowki. Domčk prawowki steji blisko Klóštra Marijineje hwězdy. Pódla njeho běži rěka Klóšterska woda. »Bydlu tež při Klóšterskej wodźe«, praji Beno a je hordy. »Ja tež«, praji Marka. »To ći ja njewěřju!« Beno pokaza Marce ptačka. Prawowka ma ideju.

Beno ist in Ostro zu Hause und Marka in Schönau. Sie sind bei ihrer Uroma zu Besuch. Das Häuschen der Uroma steht in der Nähe des Klosters St. Marienstern. Daneben fließt der Fluss Klosterwasser. »Ich wohne auch am Klosterwasser«, sagt Beno stolz. »Ich auch«, sagt Marka. »Das glaube ich dir nicht!« Beno zeigt Marka einen Vogel. Die Uroma hat eine Idee.



Na druhí džen sčini Beno wšo tak, kaž je prawowka jemu prajiła. Namoluje rjany wobraz z Wotrowskim hrodžiščom.

»A tu steju ja na mošće!«, rozjasni Beno a tyknje wobraz do škleńčaneje bleše.

»To je za Marku. Božemje, póšta w bleši!«, praji Beno a čisnje blešu do Klósterskeje wody. »Jeli bleša hač k Marce přiřtuwa, bydlimoj při samsnej rěce.«

Am nächsten Tag macht Beno alles so, wie es ihm die Uroma gesagt hat. Er malt ein schönes Bild des Ostroer Burgwalls.

»Und hier stehe ich auf der Brücke!«, erklärt Beno und steckt das Bild in eine Glasflasche. »Das ist für Marka. Auf Wiedersehen, Flaschenpost!«, sagt Beno und wirft die Flasche ins Klosterwasser.

»Falls die Flasche bis zu Marka schwimmt, wohnen wir am selben Fluss.«



Bleša pľuva woměrje na směr Kanecy.
»Na nětko sym wćipny«, pomysli Beno.
»Hač sej wódny muž myslí, zo je bleška
z póštu njerjad, a ju zaso z wody wučeh-
nje? Ludźo husto wotpadki do rěki
mjetaja. A wódny muž so přez to
hněwa, je prawowka prajiła.«

Die Flasche schwimmt gemütlich
in Richtung Cannewitz. »Na jetzt bin
ich aber gespannt«, denkt Beno nach.
»Ob der Wassermann denkt, die Flasche
ist Abfall, und zieht sie wieder aus dem
Wasser? Die Leute schmeißen häufig
Müll in den Fluss. Und der Wassermann
ärgernt sich darüber, hat Uroma gesagt.«



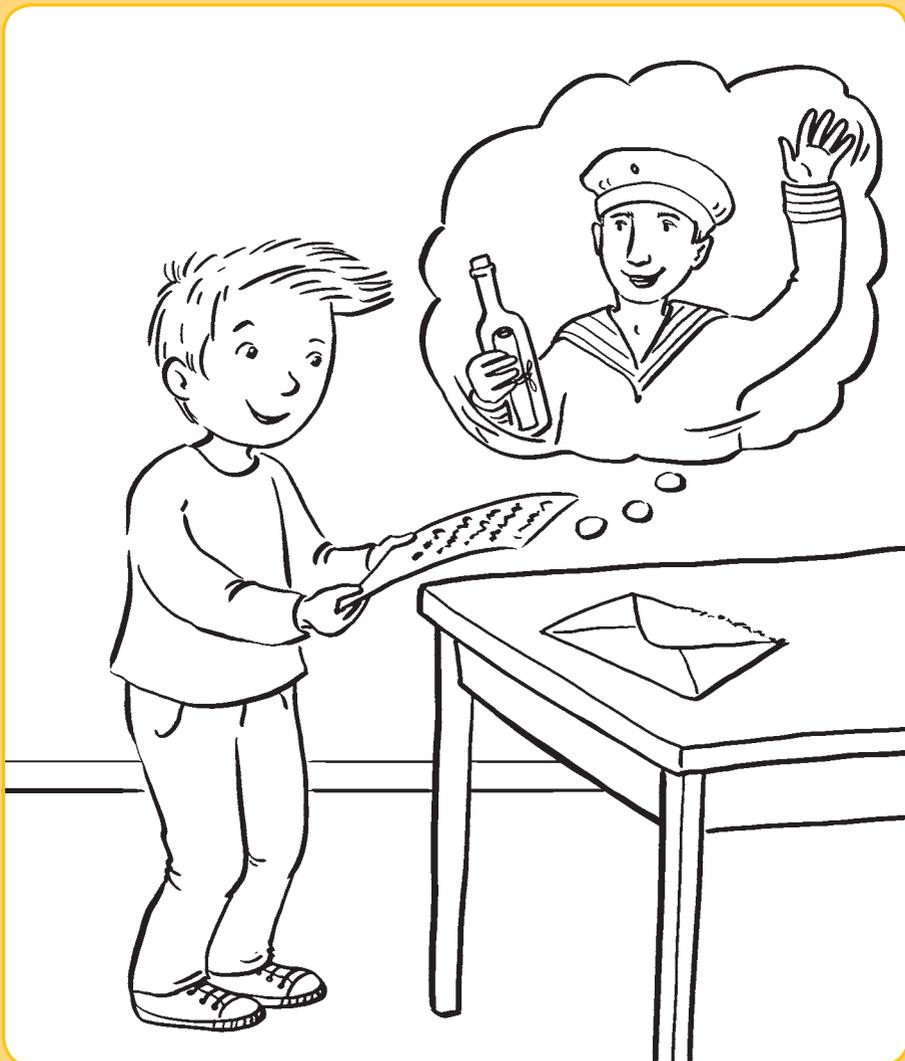
Někotre wjeski dale, w Šunowje, čaka Marka na Benowu blešu w rěce. Tež jej bě prawowka wo wódnym muži a jeho dźowkach powědała. Dźowki wódneho muže maja přeco mokre suknički. Marka ma tež runje mokru suknu. Jeje noze bimbatej w rěce. Wody so njeboji. Wona móže hižo plůwać.

Einige Dörfer weiter, in Schönau, wartet Marka auf Benos Flasche im Fluss. Auch ihr hatte die Uroma vom Wassermann und von seinen Töchtern erzählt. Die Töchter des Wassermanns haben immer nasse Röcke. Marka hat auch gerade einen nassen Rock. Ihre Beine baumeln im Fluss. Vor dem Wasser hat sie keine Angst. Sie kann schon schwimmen.



Marka so vsëdnje za pluwacej poštu rozhladuje, ale žanu blešu njenamaka. »Škoda, bëch sej tak wësta, zo bydlimoj z Benom při samsnej rëce.« Prawowka Marku tróštuje: »Druhdy so tajka bleša tež podnuri. A po wjele lëtach ju snano jónu nëchtó wucehnje. Chiba zo sy ju skomdžila.«

Jeden Tag hält Marka nach der Flaschenpost Ausschau, findet aber keine Flasche. »Schade, ich war mir so sicher, dass wir mit Beno am selben Fluss wohnen.« Die Uroma tröstet Marka: »Manchmal taucht so eine Flasche auch unter. Und nach vielen Jahren zieht sie vielleicht jemand heraus. Es sei denn, du hast sie verpasst.«



Měsacy pozdžišo dóndže list z Hamburga. »Luby Beno, sym twoju blešu namaka!«, pisa namórník. Kak da to? Beno bě łopjeno pomolował, na kotrymž steješe adresa firmy jeho nana. Bleša bě z Klósterskeje wody runu smuhu do Čorneho Halštrowa a dale do Łobja płuwała. Namórník slubi: »Přińdu sej rěku wobhladač, kiž pjelni naše wulke morjo!«

Monate später kommt ein Brief aus Hamburg. »Lieber Beno, ich habe deine Flasche gefunden!«, schreibt ein Matrose. Wie das denn? Beno hatte ein Blatt bemalt, auf dem die Firmenadresse seines Vaters stand. Die Flasche ist vom Klosterwasser in die Schwarze Elster und weiter in die Elbe geschwommen. Der Matrose verspricht: »Ich komme mir den Fluss anschauen, der unser großes Meer füllt!«

Wudźimy w Klósterskej wodźe

Paslenski nawod **Angeln im Klosterwasser** Bastelanleitung

Wódny muž so stajnje mjerza, zo je jeho rěka tak zanjerodžena. Pomhaj jemu a wučěrn wotpadki z Klósterskeje wody!
Der Wassermann ärgert sich ständig, dass sein Fluss so vermüllt ist. Hilf ihm und fische den Müll aus dem Klosterwasser!

trěbny material:

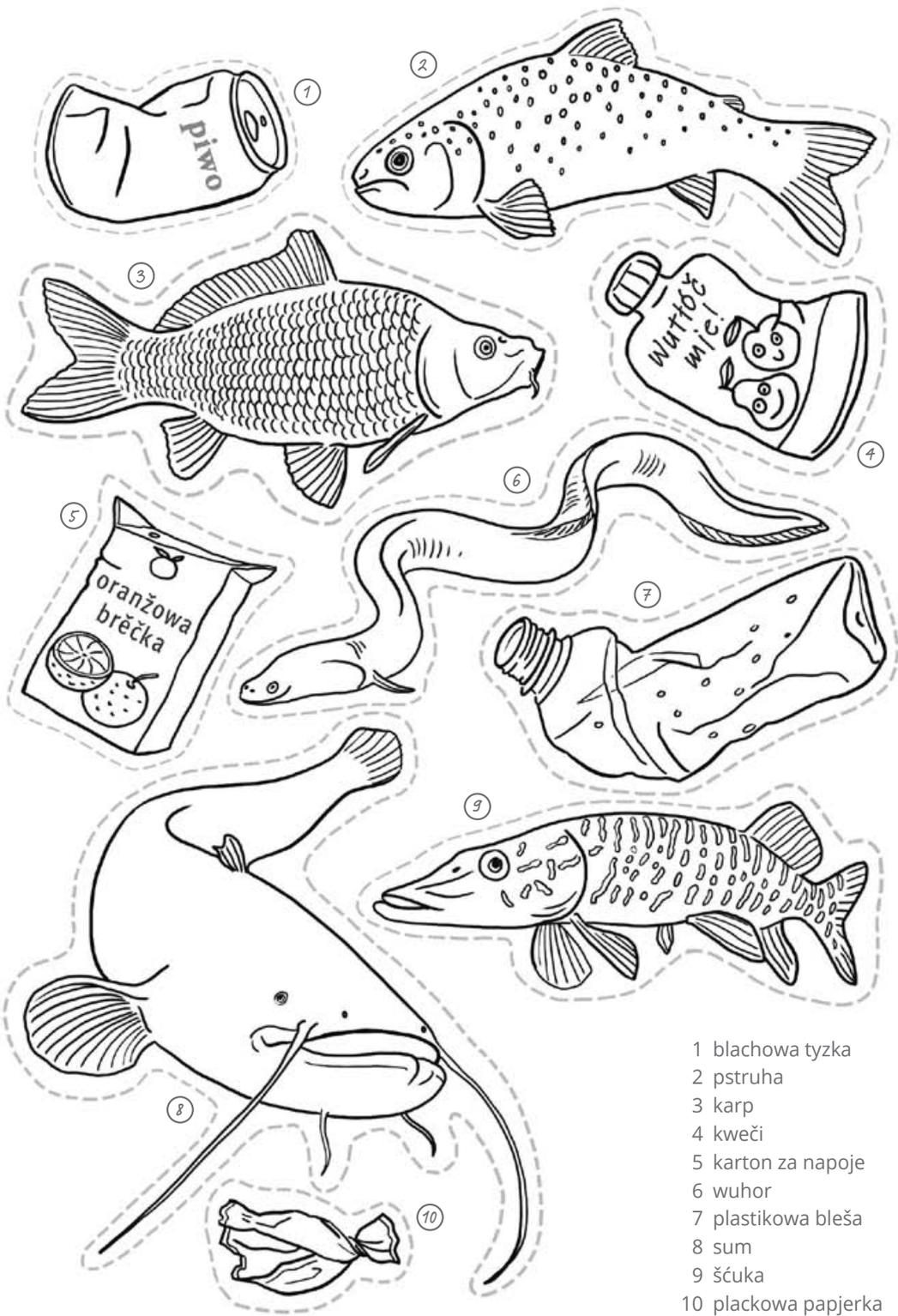
- barbjenčki/Buntstifte
- nožicy/Schere
- lěpk/Klebestift
- 10 spinkow/10 Büroklammern
- (barbny) papjerc/Tonkarton A5
- wudu z magnetom/
Angel mit Magnet
- karton za črije/Schuhkarton

1. Wumoluj ryby a wotpadki. Po tym stronu ze zešiwka wutřihaj a zlěp ju na papjerc.
Male die Fische und Abfälle aus. Danach schneide die ganze Seite aus dem Heft und klebe sie auf Tonkarton.

2. Wutřihaj ryby a wotpadki po smužkatej liniji. Přityknj při kóždym wutřihanim džělu spinku. Schneide die Fische und Abfälle an der gestrichelten Linie aus. Stecke an jedes ausgeschnittene Teil eine Büroklammer.

3. Skónčnje móžeš wšitke ryby a wotpadki do »Klósterskeje wody« (karton za črije) dać a wotpadki z wudu zwučahać! Endlich kannst du alle Fische und Abfälle ins »Klosterwasser« (Schuhkarton) geben und die Abfälle mit der Angel herausfischen!





- 1 blachowa tyzka
- 2 pstruha
- 3 karp
- 4 kweči
- 5 karton za napoje
- 6 wuhor
- 7 plastikowa bleřa
- 8 sum
- 9 řuka
- 10 plackowa papjerka



Wěš ty, wo čim pčotki sonja



po originalu: »Wisst ihr, was die Bienen träumen«

(t.: L. Kleikamp, m.: D. Jöcker) | serbsce: W. Butendeichowa, F. Kaulfürst (4. štučka)

D A D G Em A

1. Wěš ty, wo čim pčotki so- nja we swo-jich pčól-ni- cach? Kak

Em A D Em A

nek-tar z kwět-kow sej zbě- ra - ja a slód-ny měd z nje-ho

D G A D G A D

džě- ta - ja: zum, zum, zum, zum, zum, zum.

2.

Wěš ty, wo čim ptački sonja
we hnězdach na štomje,
Kak slónčko w lěću je łoskoce,
jim hrěje pjerka a křidlešce!
Pip, pip, pip, pip, pip, pip.



3.

Wěš ty, wo čim žabki sonja
při haće wječornym?
Kak cyła zwěrina přichwata,
hdyž wótře po nocach rjechtaja:
Kwak, kwak kwak, kwak, kwak, kwak.



4.

Wěš ty, wo čim sowy sonja,
hdyž wonka knježi ćma?
Te w nocy docyła njesonja
a lóštnje lětajo sutaja:
uhu, uhu, uhu, uhu, uhu, uhu.





**ČEJ'
DA
SY?**
—
**Wurzeln
im Wandel**

Što chowa so za titulom »Čej' da sy?«? **Was verbirgt sich hinter dem Titel** **»Wurzeln im Wandel«?**

Serbski muzej předstaja wosebitu wustajeńcu **Die neue Sonderausstellung des Sorbischen Museums**

»Nutřkownje skrućić a dowonka sposrědkować« je hesło džěławosće Serbskeho muzeja. Ze zajimawymi, informatiwnymi a runočasnje kubłacymi wustajeńcami a wustajeńcy přewodźacyimi poskitkami chce muzej mjez druhim zajim serbskich a němskich swójbow a pěstowarskich skupin zdobyć. Aktualna wosebita wustajeńca wěnuje so katolskim Serbam.

Što pokazuje so we wustajeńcy **»Čej' da sy?«?**

Wustajeńca wo katolskich Serbach ma sydow temowych wobłukow: stawizny a kultura, rěč a identita, wěra a znamjenja, zhromadnosć, wšědny dzeń, konflikty a přichod. Historiske a načasne ekspozicyje tworja zhromadnje z medijowymi stacijemi žro wustajeńcy. Wid na serbske

»Nach innen stärken und nach außen vermitteln« ist das Motto der Arbeit des Sorbischen Museums. Mit interessanten, informativen und zugleich bildenden Ausstellungen und ausstellungsbegleitenden Angeboten möchte das Museum unter anderem das Interesse sorbischer und deutscher Familien und Kindergartengruppen wecken. Die aktuelle Ausstellung ist den katholischen Sorben gewidmet.

Was wird in der Ausstellung »Čej' da sy? 1 – Wurzeln im Wandel« gezeigt?

Die Ausstellung über die katholischen Sorben hat sieben Themenbereiche: Geschichte und Kultur, Sprache und

¹ dt.: »Wessen (Kind) bist du denn?«, d. h. aus welcher Familie der oder die Gefragte stammt.

katolske žiwjenje je šěroki a wobtřěšuje změny zaštych sto lět. Mnohe objekty su skerje symboliske, dokelž njehodži so prosće wšo předstajić. Někotre temy zdadza so kontrowersne być. Tak je twjerda hudźba Nuckstock-festiwala runje tak džěl serbskeho kulturneho žiwjenja kaž něhdy serbske huslički abo aktualna hudźba kapałow, bandow a cyrkwinski chórow. Z tym je wustajeńca při kład moderneho »serbskeho (katolskeho) wuznača«.

Poskitki za kubłanišća

Při wjedženjach – na při kład z předšulskeho džěćimi – posrědkuje so wobsah wustajeńcy na zakładze historiskich objektow a fotow, při runjuje je ze žiwjenjom džensa. Přez prašenja a nadawki, zaběry a hry su džěći přeprašene, so aktiwnje z temu rozestajeć. Z tym so jich rěčne kompetency spěchuja a so z dobom jich zajim za stawizny a domiznu budži. Wobluki rěč, wěra a zhromadnosć so we wjedženjach wosebje tematizuja. Wustajeny model wjeski Wotrowa dawa dobry začitk wo natwarje wjesneje struktury. Što prawu serbsku wjes wučinja a žiwjenje w klóšterskim kraju woznamjenja, hodži so tu derje posrědkować. W tym zwisku předstajamy pozadki wjesneje zhromadnosće. Wulke běchu burske statoki a swójby, kiž w nich bydlichu, a bě tójšto čeledze, kotraž tam slůžese. Wjesne križe powědaja wo čěžkich časach. Kotre wosobiny tu we wsy skutkowachu, kotre wažne wosoby džěći džensa znaja? Kotre rjemjesla běchu trěbne a što džensa hišće rjemjeslo na wsy wukonja, so džěći runje tak prašamy. Hač mali wopytowarjo wědza, dokal Klóšterska woda čěče?

Identität, Glaube und Zeichen, Gemeinschaft, Alltag, Konflikte und Zukunft. Historische und zeitgenössische Exponate bilden zusammen mit den Medienstationen den Kern der Ausstellung. Der Blick auf das katholische Leben ist breit gefächert und spiegelt die Veränderungen der letzten hundert Jahre wider. Viele Objekte sind eher symbolisch, denn nicht alles lässt sich einfach darstellen. Manche Themen scheinen kontrovers zu sein. So gehört die Metal Musik des Nuckstock-Festivals ebenso zum sorbischen Kulturleben wie einst die kleine sorbische Geige oder heute die Musik sorbischer Musikkapellen, Bands und Kirchenchöre. Die Ausstellung ist somit Beispiel für ein modernes »sorbisches (katholisches) Bekenntnis.«

Angebote für Bildungseinrichtungen

In Führungen – zum Beispiel für Vorschulkinder – werden die Inhalte der Ausstellung anhand historischer Objekte und Fotos vermittelt und mit dem heutigen Leben verglichen. Fragen und Aufgaben, Beschäftigungen und Spiele laden die Kinder ein, sich aktiv mit dem Thema auseinanderzusetzen. Dies fördert ihre Sprachkompetenz und weckt gleichzeitig das Interesse an Geschichte und Heimat. Die Bereiche Sprache, Glaube und Gemeinschaft werden in den Führungen besonders thematisiert. Ein Modell des Ortes Ostro veranschaulicht die dörfliche Struktur. Was ein sorbisches Dorf und das Leben in einer Region ausmacht, die einst vom Kloster St. Marienstern (mit-)geprägt wurde, lässt sich hier gut vermitteln.



wjedženje za dźěći (wot 5 lět) knihować pod |
 Führung für Kinder (ab 5 Jahren) buchen unter:
 telefon: 03591 270 870 28
 e-mail: m.oschika@sorbisches-museum.de
 čas | Dauer: 1–1,5 h
 płaćizna | Preis: 1,50 € na dźěćo | pro Kind
 prózdniškej poskitkaj | Feriengangebote:
 18.7., 27.7.2023, 10 hodź. | Uhr
 wotewrjenske časy | Öffnungszeiten:
 wu. – njedź. | Di. – So. 10 – 18 hodź. | Uhr

Drjewjany jutrowny konik da hólcam a holcam składnosć, so kaž křižer na konju fotografować dać a wo nałožku a nadawkach wokolo jutrow rěčec.

Ein österlich geschmücktes Holzpferd gibt den Jungen und Mädchen die Möglichkeit, sich als ein Osterreiter auf dem Pferd fotografieren zu lassen und über den Brauch und die Aufgaben rund um Ostern zu sprechen.

wobraz nelěwo:

Nasćěnowy přehlad zwobraznja nałožki w běhu lěta a služi we wjedženju za dźěći wuswětlenju woznama nałožkow w konteksće z počasami. Samsny wobraz namakaja dźěći na medijowej staciji, hdžež móža na wobrazowce samostatnje nałožki prawym počasam přirjadować.

Die drehbare Wandtafel veranschaulicht die Bräuche im Jahresverlauf und dient in der Kinderführung dazu, die Bedeutung der Bräuche im Kontext der Jahreszeiten zu erklären. Das gleiche Bild finden die Kinder in einer Medienstation wieder, wo sie auf einem Bildschirm die Bräuche den richtigen Jahreszeiten zuordnen können.

W rozmoŕwje je składnoŕ, wjesne ŕiwjenje dŕensa wopisować, a so dŕeći praŕeć, kak wone je doŕiwjeja abo znaja a hać su snadŕ rozdŕŕe mjez wjeskami spŕznajomne.

»Łuŕica 2050« je hesło, ke kotremuŕ mŕŕa dŕeći kreatiwno być: ze swŕjskej molowanuku z widom na domiznu, hdyŕ budu same raz dorosćeni. Kak sej ju pŕedstajeja – wosebje modernu a futuristisku z roboterami, wosebje pŕirodu a ekologisku abo cyle hinak? To je cyle fantaziji dŕeći pŕewostajene.

Dabei werden auch die Zusammenhänge innerhalb einer Dorfgemeinschaft dargestellt. Groß waren die Bauernhöfe und die Familien, die sie bewohnten, und das Gesinde, das dort diente. Dorfkreuze erzählen von schweren Zeiten. Welche Persönlichkeiten haben hier im Dorf gewirkt, welche wichtigen Personen kennen die Kinder heute? Welches Handwerk war notwendig und wer übt heute noch Handwerksberufe auf dem Land aus, werden die Kinder ebenfalls gefragt. Ob die kleinen Besucher wissen, wohin das Klosterwasser fließt?

W temowym wobłuku »wŕŕedny dŕeŕ« dawaja fota, objekty we witrinach a model Wotrowa dohlad do wjesneho ŕiwjenja nŕhdy a dŕensa. Wotpowŕednje zajimej dŕeći so tu wŕelake aspekty wjesneje zhromadnoŕe wopisuja.

Im Themenbereich »Alltag« geben Fotos, Objekte in Vitrinen und das Modell von Ostro Einblicke in das Dorfleben früher und heute. Je nach Interesse der Kinder werden hier verschiedene Aspekte der Dorfgemeinschaft erläutert.



Daše informacije steja na internetowej
stronje | Weitere Informationen stehen
auf der Internetseite:
www.sorbisches-museum.de.

awtorka: Mónika Ošikowa, Serbski muzej,
zamohwita za zjawnostne džěto a kul-
turne posrědkowanje |
Monika Ošchika, Sorbisches Museum,
Verantwortliche für Öffentlichkeitsarbeit
und Kulturvermittlung

Im Gespräch gibt es Gelegenheit, das Dorfleben heute zu beschreiben und die Kinder zu fragen, wie sie es erleben oder kennen und ob es vielleicht Unterschiede zwischen den Dörfern gibt. Unter dem Stichwort »Lausitz 2050« schauen wir in die Zukunft. Dazu werden die Kinder aufgefordert, mit einem selbstgemalten Bild zu zeigen, wie sie sich ihre Heimat vorstellen, wenn sie selbst einmal erwachsen sind. Wie wird die Region wohl aussehen – besonders modern und futuristisch mit Robotern, besonders naturnah und ökologisch oder ganz anders? Das ist ganz der Fantasie der Kinder überlassen.

W rěčnym kućiku su serbsce rěčacy Lingofino, BOOKii-slučhopisak ze serbskimi awdijemi a serbske džěćace knihi wustajene. Džěći móža sej tu samostatnje swět pismikow a serbskeje rěče wotkrywać.

In der Sprachecke sind der sorbisch sprechende Lingofino, ein Hörstift von BOOKii mit sorbischen Audios und sorbische Kinderbücher ausgestellt. Kinder können sich hier selbstständig die Welt der Buchstaben und der sorbischen Sprache erschließen.





Fotowa
memhra
jako analogna
a digitalna hra pokazuje
naš serbski katolski wobswět.

Hač družki, džěči při hrajanju
na wjeskach, młodžina při zetkanju
abo pěstowanju naložkow. Tež tole je dobry
zakład z džěćimi do rozmołwy přińć, tak zo
wo swojich dožiwjenjach rěča.

Das Foto-Memo als analoges und digitales Spiel zeigt das sorbische katholische Leben. Ob Brautjungfern, Kinder beim Spielen auf dem Land, die Jugend beim Treffen oder bei der Brauchtumpflege. Auch das ist eine gute Grundlage, um mit Kindern ins Gespräch zu kommen und sie von ihren Erlebnissen sprechen lassen.

Poskitki za dorosćenych

Za dorosćenych poskića so šěroka paleta zarjadowanjow, na kotrychž chcemy so z našimi hosćimi wuměnjeć. Nimo wjedženjow w serbskej a němskej rěči přeprašujemy na diskusijne koła, filmowy wječor a džěłarnički. Chcemy pak so tež z kolesom na puć po Łužicy podać. Za to su štyri něhdže 22 do 50 km dołhe sobotniše kolesowarske tury z Tadejom Šimanom planowane. Čary wjedu přez wšitke serbske katolske cyrkwinske wjeski a k najwažnišim stawizniskim, kulturnym kaž tež krajnowym zajimawostkam regiona.

Angebote für Erwachsene

Für Erwachsene bieten wir eine Vielzahl von Veranstaltungen an, bei denen wir mit unseren Gästen ins Gespräch kommen möchten. Neben Führungen in sorbischer und deutscher Sprache laden wir zu Diskussionsrunden, einem Filmabend und Workshops ein. Wir wollen uns aber auch mit dem Fahrrad auf den Weg durch die Lausitz begeben. Dazu sind an vier Samstagen ca. 22 bis 50 km lange Radtouren mit Thadäus Schiemann geplant. Sie führen durch alle sorbischen katholischen Kirchorte und zu den wichtigsten kulturhistorischen sowie landschaftlichen Sehenswürdigkeiten der Region.

Pučowanska šćežka z jěžikom Borstelom

Fragepfad »Borstelweg«

**Hodernyks a čichimichały wabja
na wulět do Slepjanskeje přirody**
Wassermann und Pirole laden zum
Ausflug in die Schleifer Natur

Přeprošam was na wulět blisko Slepoho, dokładnje do krasneje a wotměnjejaceje krajiny něhdyšeho bahna. Tu steja wot lěta 2012 drjewjane tafle »Šćežki prašenjow«, kotruž su šulerki a šulerjo Slepjanskeje zakładneje šule wuwili. Při wotkrywanju wokoliny přewodźuje was małe zwěrjatko z kónčkojty, brunymi kalačemi. Prawje! To je jěžik Borstel. A wón je hordy, dokelž su cytu šćežku po nim pomjenowali. K tomu je směť rysowarjej portret stać a kiwa wam z kóždyje kwisoweje a wučbneje tafle.

Šćežka wjedže přez škitanu krajinu cyle na sewjeru Hornjeje Łužicy mjez wjeskomaj Slepó a Trjebin. W starych časach bě tu hišće bahno z wosebitymi rostlinami – a zawěsće tež wjele błudničkow. Ludžo běchu wot darow přirody wotwisni, zo bychu so zežiwić móhli. Tuž so rozsudžichu, dwaj hataj załožić, zo bychu ryby łójić móhli. Mały gat a Wjeliki gat – kaž Slepjenjo swój mały a wulki hat něhdy mjenowachu – stej dawno wuschnyłoj. Přirodne bahno pak wosta. Pozdžišo wurychu burja hrbjeje, zo by woda z powjercha wotběžała a na suchich łukach so skót pasć móhł. Tak je

*dwurěčny serbsko-němski kwis | 11 stacijow |
4 km | Slepó – Brězowski jězór | přewodnik
Šćežka prašenjow + póstowa karta |
za pěstowarsku a zakładnošulsku starobu*

*zweisprachiges sorbisch-deutsches Quiz |
11 Stationen | 4 km | Schleife – Halbendorfer
See | Begleitheft »Fragepfad« + Postkarte |
für Kita- und Grundschulalter*

Ich lade euch zu einem Ausflug nahe Schleife ein, genauer gesagt in die wunderschöne und abwechslungsreiche Landschaft des einstigen Sumpfgebiets. Hier stehen seit 2012 Holztafeln des »Fragepfades«, den Schülerinnen und Schüler der Schleifer Grundschule entwickelt haben. Beim Erkunden der Umgebung begleitet euch ein kleines Tier mit spitzen, braunen Stacheln. Richtig! Der Igel Borstel. Und der ist stolz, dass der ganze Pfad nach ihm benannt wurde. Dafür durfte er dem Zeichner Portrait stehen und winkt euch nun von jeder Quiz- und Lehrtafel zu.

Der Pfad führt durch das Schutzgebiet zwischen den Dörfern Schleife und Trebendorf, ganz im Norden der Oberlausitz. In alten Zeiten war hier noch ein Sumpf mit ganz besonderen Pflanzen – und sicherlich auch vielen Irrlichtern. Um sich ernähren zu können, waren die Menschen häufig von den Gaben der Natur abhängig. So legten sie zwei Teiche an, um darin Fische fangen zu können. Der »Mały gat« und der »Wjeliki gat« – wie die Schleifer ihren kleinen und großen Teich einst nannten –




Wotewrjenske časy | Öffnungszeiten
wutoru do pjatka | Dienstag bis Freitag
10–16 hodź | 10–16 Uhr
kaž tež po dorěčenju | sowie auch
 nach Vereinbarung

so tu přiroda w běhu časa jara změniła. Hrjebje pak móžeće džensa hišće derje spóznać, hdyž sće tu z wotewrjenymi wočimi po puću.

Započínajće swój dyrdomdej při Slepjanskim Serbskim kulturnym centrumje (SKC), hdžež dóstanjeće póstowu kartu a brošurku k šćežce prašenjow. Kartu budžeće na kóncu trjebać: Na nju napišće słowo, kiž so wutwori, hdyž sće wšitke jědnaće prašenjow na taflach prawje wuhódali. Za prawe słowo dóstanjeće potom w SKC mału překwapjenku.

Njedaloko SKC steji wulki štom, kastanija, a pod njej kamjeń ze serbskorěčneje taflu, kotraž dopomina na fararja Handrika. Tohodla rěka štom »Handrikowa kastanija«. Při njej steji tafla z přěnim prašenjom. Hdyž sće wotmołwu namašli, zapisajće přěni pytany pismik na póštowu kartu. Potom so wobroćće

sind längst ausgetrocknet. Der natürliche Sumpf aber ist geblieben. Damit das Wasser von der Oberfläche abfließen und das Vieh auf trockenen Wiesen grasen kann, haben Bauern später Gräben aus. Auf diese Weise hat sich die Natur hier im Lauf der Zeit sehr verändert. Wenn ihr hier mit offenen Augen unterwegs seid, könnt ihr die Gräben noch heute gut erkennen.

Startet euer Abenteuer am Sorbischen Kulturzentrum Schleife (SKZ), wo ihr eine Postkarte und eine Broschüre zum Fragepfad bekommt. Die Karte werdet ihr zum Schluss brauchen: Auf sie schreibt ihr das Lösungswort, welches sich ergibt, wenn ihr alle elf Fragen auf den Tafeln richtig beantwortet habt. Für das richtige Lösungswort gibt es beim SKZ eine kleine Überraschung.

a dźiće puć ze wsy won hač na kromu lěsa. Tam steji druha tafla. Wy stejiće tu na mosćiku nad rěčku, kotraž zwjazuje wjesce Slepo a Trjebin. Jeje mjeno je Struga, a na nju budžeće hišće raz storčić. Tuž wjeselće so na jeje lóštne pluskotanje w chłódku starych štomow. Po štwórtaj kwisowej staciji steja tafla z hódančkami nětko bóle wot so zdalene, tuž dyrbiće přeco někotre sta metro wóžkować. Njewočinajće jenož woči, ale na kóždy pad tež wuš! Tu maće móžnosć, słyšeć telko ptačkow a insektow, zo njezamóžeće je zličić. Wosebje rano je tu kaž w džungli! Sće-li w nalěću po puću, słyšiće samo čichimichały. To su wjetše, citronužołe ptački. Te pak scyła čiche njejsu, ale wołaja wospjet »Jurko, pój do hribow« abo »Ja sym žoły« – znajmjeńša to tak klinči.

Po połdra kilometru njeńdže nadobo wjace runjewon, ale stejiće blisko nasypa, kiž džěleše něhdy Wjeliki gat a Mały gat. Na nim dźiće dale směr Brězowski jězor. Do toho pak móžeće so sportowisce wupruwować a zwěšćić, hač móžeće tak daleko skakać kaž jeleń abo jenož tak kaž myška. Ach, to bych nimale zabyła:



Unweit des SKZ steht ein großer Baum, eine Kastanie, und unter ihr ist ein Stein mit einer sorbischsprachigen Gedenktafel, die an Pfarrer Handrik erinnert. Deshalb heißt der Baum »Handrik-Kastanie«. Hier steht die Tafel mit der ersten Frage. Wenn ihr die Antwort gefunden habt, schreibt ihr den gesuchten Buchstaben auf die Postkarte. Dann dreht euch um und geht den Weg ortsauwärts bis zum Waldrand. Dort findet ihr die zweite Tafel. Ihr steht nun auf einer kleinen Brücke über dem Fluss, der die Dörfer Schleife und Trebendorf verbindet. Sein Name ist »Struga«, und auf den werdet ihr noch ein weiteres Mal treffen. Freut euch über sein lustiges Plätschern im Schatten der alten Bäume. Nach der vierten Quizstation stehen die Räseltafeln weiter voneinander entfernt, sodass ihr immer ein paar hundert Meter laufen müsst. Öffnet aber nicht nur die Augen, sondern unbedingt auch die Ohren! Hier habt ihr die Möglichkeit, dem Klang der unzähligen Vögel und Insekten zu lauschen. Besonders morgens ist es hier wie im Dschungel! Seid ihr im Frühling

unterwegs, hört ihr sogar Pirole. Das sind größere zitronengelbe Vögel, deren Gesang klingt, als ob sie immer wieder sorbisch »Jurko, pój do hribow« (Georg, komm Pilze suchen) oder »Ja sym žoły« (Ich bin gelb) rufen würden. Nach 1,5 km geht es plötzlich nicht mehr

Nimo wuši a woči wudani so w léčnych měsacach tež hubu wočinjeć, dokelž namakaće skoro wšudže podłu ščežki chlósčenki: lésne truskalcy, maleny, ale předewšëm rjane, módročorne holanske jahodki a strowe čerwjene brusnicy. Štóz so boji, je hnydom na městnje zjěść, tón njech sej přinjese tyzku sobu, sej chlósčenki nazběra a je doma wumyje.

Nětko běžiče cytu chwilu po nasypje, nad sobu »třěchu“ z haźow lisčowych štomow. Hladajće raz naprawo a nalěwo dele a předstajće sej, zo bě na woběmaj stronomaj před wjele lětstotkami woda. Rybarjo a druzy mōžachu jenož po tutej wuskej ščežce po nasypje chodźić. Dyrbjachu so na kedžbu brač, dokelž bydleše blisko wódny muž, kiž rěka w Slepjanskich wjeskach »hodernyks«. Hodernyks bě lózy a je sej tójšto ludži do wody sčahnył. W starych powěsčach so powěda, zo dyrbjachu wjesnjenjo wódnemu mužej přeco chlěb abo tykanc pjec. Z tym bě hodernyks spokojom a je ludži na pokoj wostajał.

Sym wam tola slubiła, zo zetkaće znowa našu pluskotacu rěčku Strugu. Tu wona je, cyle na kóncu nasypa. Při njej steji ławka ze zornowca a njedaloko njeje dalša tafla ščežki prašenjow. Tu móžeće přestawku činić a mjez štomami pytać wuhlad na Slepjansku cyrkej. Potom dže hišće raz tak prawje dale z tym dyrdomdejom. Po puću namakaće stacije wo rubježnych ptakach a insektach. Móžeće po drjewje balansować a zhonić, kak je so něhdy z jehlinowych štomow žiwica wudobywała. A nadobo, nadobo je ščežka ke kóncej. Při Brězowskim jěžorje čitaće na tafli prašenje k poslednjemu pytanemu słowu křižowki. A hdyž maće zbožo, je bliski kiosk wočinjeny – sće sej tola lód zaslužili, hyno?

geradeaus, denn ihr steht am Damm, der einst den »Wjeliki gat« und den »Mały gat« trennte. Auf dem Damm geht es weiter Richtung Halbendorfer See. Zuvor aber könnt ihr euch sportlich ausprobieren und feststellen, ob ihr so weit wie ein Hirsch springen könnt oder nur so wie eine Maus. Ach, das hätte ich beinahe vergessen: Neben Ohren und Augen lohnt es sich in den Sommermonaten auch den Mund offen zu halten, da ihr fast überall am Wegesrand Leckereien findet: Walderdbeeren, Himbeeren, vor allem aber schöne, blauchwarze Heidelbeeren und gesunde rote Preiselbeeren. Wer sie nicht gleich vor Ort essen möchte, der kann sich eine Dose mitbringen, die Leckereien pflücken und sie zu Hause gewaschen aufessen.

Jetzt lauft ihr eine ganze Zeit auf dem Damm entlang, mit einem »Dach« aus Ästen von Laubbäumen über euch. Schaut mal rechts und links hinunter und stellt euch vor, dass auf beiden Seiten vor vielen Jahrhunderten Wasser war. Fischer und andere Leute konnten nur über diesen schmalen Pfad den Damm entlang laufen. Dabei mussten sie aufpassen, da in der Nähe der Wassermann wohnte, der in den Schleifer Dörfern »Hodernyks« genannt wird. Der Hodernyks war böse und hat etliche Leute zu sich ins Wasser hinabgezogen. In alten Sagen wird erzählt, dass die Dorfbewohner für den Wassermann immer Brot oder Kuchen backen mussten. Damit war der Hodernyks zufrieden gestellt und er ließ die Leute in Ruhe.

Ich habe euch doch versprochen, dass ihr noch einmal auf den plätschernden Fluss Struga stoßen werdet. Hier ist er, ganz am Ende des Dammes. Am Fluss steht eine Bank aus Sandstein und

Za wróćopuć maće dwě móžnosći: pak po kolesowarskej asfaltowej šćežce do Slepoho nimo moderneje wakeboardoweje naprawy, hdžež smokaja sportowcy zmužiće po jězoru, abo wy džeće čwak wróćo přez lěsk a při staciji wo wudobywanju žiwicy runjewon. Šikwany pućik z křiwicu dolěwa wjedže was hač k rěče Struga, kotraž přewodža was hač na spočatk našeho pućowanja.



Njezabudźće w SKC wotedać wupjel-njenu kartku! A sće sej brošurku hižo raz dokładnišo wobhladali? Wona je zdobom memohra! Wutřihajće sej doma wobrazki a hrajće serbsko-němsku hru. Při tym dopomniće so zawěsće na wjele zwěrjatow a rostlinow, kotraž stej wam přirodna wučbna šćežka a jěžik Borstel pokazałoj.

awtorka: Juliana Kaulfürstowa
rěčna motiwatorka za Slepjansku kónčinu |
Motivatorin für sorbische Sprache
und Kultur in der Schleifer Region
kontakt: juliana.kaulfuerstowa@domowina.de

unweit davon eine weitere Tafel des Fragepfades. Hier könnt ihr eine Pause einlegen und zwischen den Bäumen Ausschau nach der Schleifer Kirche halten. Danach geht das ganze Abenteuer weiter. Auf dem Weg findet ihr Stationen über Raubvögel und Insekten. Ihr könnt auf Holzbalken balancieren und erfahren, wie einst aus Nadelbäumen Harz gewonnen wurde. Und plötzlich, plötzlich ist der Pfad zu Ende. Am Halbendorfer See lest ihr auf der Tafel die Frage nach dem letzten gesuchten Wort für das Kreuzworträtsel. Und wenn ihr Glück habt, hat der Kiosk in der Nähe geöffnet – ihr habt euch doch ein Eis verdient, stimmt's?

Für den Rückweg gibt es zwei Möglichkeiten: entweder den asphaltierten Fahrradweg nach Schleife entlang der modernen Wakeboardanlage, wo die Sportler mutig über den See flitzen, oder ihr geht ein Stück durch den Wald zurück und an der Station über die Harzgewinnung geradeaus weiter. Der hübsche Weg mit einer Linkskurve führt euch bis zum Flüsschen Struga, die euch zum Start unserer Wanderung führt. Vergesst nicht, die ausgefüllte Karte beim SKZ abzugeben! Und habt ihr euch die Broschüre schon genauer angesehen? Sie ist zugleich ein Memo-Spiel! Schneidet zu Hause die kleinen Bilder aus und spielt das sorbisch-deutsche Spiel. Dabei erinnert ihr euch bestimmt an viele Tiere und Pflanzen, auf die euch der Naturlehrpfad und der Igel Borstel hingewiesen haben.

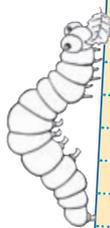
Mój mały słowniĸ – Mein kleines Wörterbuch

Naša domizna – Unsere Heimat

bężec	– fließen, strömen; laufen, gehen	rozjasniĸ	– erklären
bimbotac	– baumeln	samsny/-a/-e	– gleich
blachowa tyzka	– Blechdose	smęř	– Richtung
bydliĸ	– wohnen	soniĸ	– träumen
docyła	– überhaupt	staĸ	– stehen
domĸk	– Häuschen	sutaĸ	– rufen (Eule); stieren, glotzen
dężelaĸ	– arbeiten	ęćuka	– Hecht
hat	– Teich	sum	– Wels
hrodęięsko	– Schanze, Burgwall	trostowaĸ	– trösten
karp	– Karpfen	ĸisnyĸ	– werfen, schleudern
karton za napoje	– Getrankkarton	ĸma	– Dunkelheit, Finsternis
knjeęiĸ	– herrschen	węsty/-a/-e	– sicher
kweĸi	– Quetschie	wjeĸorny/-a/-e	– abendlich
kwęćka	– Blume	wobhladaĸ sej	– sich ansehen, be- sichtigen, betrachten
łoskotaĸ	– kitzeln	wobraz	– Bild
lętaĸ; lętajao	– fliegen; fliegend	wopyt	– Besuch
loętnje	– vergnüglich	wotpadki	– Müll, Abfall
męd	– Honig	wotře	– laut
mokry/-a/-e	– nass	węędnje	– täglich
most	– Brücke	wuhor	– Aal
namolowaĸ	– (auf-)malen	zbęraĸ	– sammeln
namornik	– Matrose, Seemann		
njerjad	– Schmutz, Dreck		
pĸoćka	– Biene		
pĸoćlnica	– Bienenhaus		
pjerko	– kl. Feder		
plackowa			
papjerka	– Bonbonpapier		
plastikowa bleęa	– Plastikflasche		
po nocach	– nachts		
podnuriĸ	– untertauchen		
poęta w bleęi	– Flaschenpost		
přichwataĸ	– herbeieilen		
pstruha	– Forelle		
ptaĸk	– Vogel		
rjeĸtaĸ	– quaken		
rozhladowaĸ so	– sich umblicken		

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
ĸ, ĸ	wie tsch in zwitschern
dę	wie dsch in Dschungel
ę	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
n	wie jn
o	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
ę	wie sch
z	wie s in sagen
ę	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch





**Džěcacy program na
XIV. mjezynarodnym folklornym
festiwalu »Łužica 2023«**

**Kinderprogramm beim
XIV. internationalen Folklorefestival
»Lausitz 2023«**

- 14 džěcacych kulturnych skupin z Hornjeje a srjedźneje Łužicy /
14 Kindergruppen aus der Ober- und Mittellausitz
- sobotu, 8. julija 2023 / am Samstag, dem 8. Juli 2023
- wot 15 hodź. / ab 15 Uhr
- na Krawčikec dworje w Chróścicach /
auf dem Hof Krautschick in Crostwitz
- jako zakónčenje hóiča band /
zum Abschluss die Band »Šwintuchi«



Kuzto dejmantneje soniny



napisała:
Doris Kasper,
ilustrowała: Barbara
Schumann, z němčiny
přełožiła: Jadwiga
Kaufürstowa, wot 4 lět,
16 s., barbne ilustracije,
brošura 5,90 €

Sonina Jasnička lubuje kwětki. Ručež so jich dótknje, kćėja hišće rjeišo a nadobnišo. Tež zwěrjata mała sonina ze swojim frinkolenjom wobdaruje. Tak so jeje dejmantny blyšč po łukach a polach roznoša. Doniž Jasnička rjaneho dnja skopčka Jonnyja njezetka ...

Prašejće so tam,
hdžež su naše knihi
na předaň, abo pohladaјće
do Smolerjec kniharnje!
[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)